

**Z Á P A D O Č E Š K Á   U N I V E R Z I T A   V   P L Z N I**  
**F a k u l t a   f i l o z o f i c k á**  
**K a t e d r a   r o m á n s k ý c h   j a z y k ů**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložil(a) student(ka): **Anna Benešová**

Název práce: **Komentovaný překlad francouzského odborného textu zaměřeného na oblast Franche-Comté**

Hodnotil : **PhDr. Dagmar Kolářiková, Ph.D.**

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl splněn):

Studentka si vytkla jako cíl své práce nejen vytvořit překlad textů z francouzského do českého jazyka se zvolenou tematikou a vypracovat komentář k překladu, ale také stručně pojednat o problematice překladu publicistických textů. Oba vytčené cíle se autorce podařilo splnit.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Studentka si vybrala poměrně náročné téma, jehož zpracování vyžadovalo velký podíl vlastní práce autorky. V úvodní teoretické části (s. 3-8) stručně rozebrala obecné otázky překladu publicistického textu. Část praktická představuje nejdříve překlad vybraných 13 textů (s. 9-26), který lze označit jako velmi zdařilý. V další kapitole studentka provedla analýzu překladu na základě překladatelských postupů podle Aleny Tionové (s. 27-43). V této části tedy dochází k prolínání teoretických poznatků s jejich praktickým využitím. Výsledky práce jsou pak shrnuty v závěru. Po nich následuje seznam literatury, v němž postrádám slovníky nebo jiné příručky, které jsou nezbytným pomocníkem překladatele. Následuje česky a francouzsky psané resumé. Práce je vhodně doplněna přílohou, ve které je uveden výchozí text, včetně příslušných obrázků.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Jazykový projev autorky je na vysoké úrovni. Překlad se dobře čte, spíše ojediněle se vyskytují pasáže, kde si čtenář uvědomuje, že se vlastně jedná o překlad. V práci je minimum chyb (např. pravopis slova „resumé“ je v ČJ odlišný od FRJ). Po formální stránce je předkládaná bakalářská práce na velmi dobré úrovni. Struktura práce je logická a přehledná, odpovídá zvolenému tématu. Také citace a odkazy na literaturu odpovídají normě. Práce splňuje požadovaná kritéria i po grafické stránce.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Při celkovém hodnocení bakalářské práce studentky Anny Benešové oceňuji, jakým způsobem se vypořádala s daným tématem, neboť zaměření na určitý region je téma poměrně bohaté, zasahuje do několika vědních oborů. A i když by se na první pohled mohlo zdát, že texty tohoto typu nejsou odborně náročné, v originálních textech lze najít určité pasáže a termíny, které by mohly překladateli působit problémy. Z překladu je patrné, že se nad nimi autorka zamýšlela a ke snazšímu porozumění se snažila přispět i četnými poznámkami překladatele pod čarou. V práci tak prokázala dobrou znalost problematiky a dosáhla velmi dobré kvality překladu. Bakalářská práce se tedy může stát užitečným informačním materiálem pro všechny, kteří se o daný region zajímají.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. V bibliografii není uveden žádný slovník. Jakým způsobem jste tedy vyhledávala ekvivalenty neznámých slov?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

**v ý b o r n ě**

Datum: **18. 5. 2015**

Podpis:

*Kolářiková*